

JEAN-CLAUDE  
RENARD

# A halál közeledése

A fordításokat Jean-Claude Renard: *Qui ou Quoi?* (Paris, Le Cherche Midi Éditeur, coll. „Points Fixes”, 1997. 61, 63.) című kötetében megjelent szövegek alapján közöljük.

A szó már egyre távolodik testemtől  
— sejteti, hogy hamarosan kialszik a parázs és ellobban a nyár,  
mely véreget hevítette,

s helyükbe majd különös csend telepszik, amelytől lelkem régóta várja már, hogy elmondja e száműzetésben és örökös vándorlásban,

mi és mi nem egyazon misztériumban az istenség, akiben mindig is úgy hittem, mintha bennem lakozna, jóllehet ezt semmi sem bizonyítja, időnként jelenlétével, máskor hiányával,

miközben mindkettő egyszerre és mindkettőt messze meghaladja.

A közeledő halál végre feltárja előttem, hogy *több* adatik-e majd annál, mint amit az élet nyújt vagy *kevesebb* még hamvaim hamvánál is?

# A sír szava

Az üres sírban összehajtogatott lepel arról beszél az élőknek, hogy *minden* megváltoztatott.

Csakhogt Isten misztériumát *mi* nem érthetjük meg emberi valóságunkban, fel nem foghatjuk, kicsoda Ő önmagában.

Ugyanakkor a szikla alatt a kő elmozdított, a sírbolt ajtaja nyitva maradt, s most már úgy is marad a világ végezetéig.

Vajon ez azt jelenti, hogy Jézushoz hasonlóan a halálon kell átkelnünk ahhoz, hogy végre megláthassuk a láthatatlan Tüzet, amely már földi életünkben jelenvalóbb és fontosabb számunkra annál, mint mi magunk voltunk, vagyunk és leszünk önmagunk számára, míg csak ki nem teljesedünk örökkévalóságának tökéletes Sötétje által?

*Bende József fordításai*